

**CONCOURS EXTERNE  
POUR L'EMPLOI DE CONTRÔLEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

**BRANCHE DE LA SURVEILLANCE**

**DES 16 ET 17 MARS 2011**

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)**

(DURÉE : 1H30 - COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE  
CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES  
SUIVANTES :**  
**ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU  
RUSSE**

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

**Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

**L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.**

<b>Allemand :</b>	<b>page 2</b>
<b>Anglais :</b>	<b>page 3</b>
<b>Arabe :</b>	<b>page 4</b>
<b>Chinois :</b>	<b>page 5</b>
<b>Espagnol :</b>	<b>page 6</b>
<b>Italien :</b>	<b>page 7</b>
<b>Russe :</b>	<b>page 8</b>

## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

### **Deutsche Meere sind Müllhalden für Kriegs-Munition**

Umweltschützer haben vor den Gefahren durch große Mengen im Meer versenkter Weltkriegsmunition gewarnt. Hunderttausende Tonnen von Explosiv- und Giftstoffen in der deutschen Nord- und Ostsee seien „eine tickende Zeitbombe“ für Menschen und Umwelt, erklärte der Vorsitzende des schleswig-holsteinischen Naturschutzbundes (NABU), Ingo Ludwichowski, am Mittwoch anlässlich einer internationalen Konferenz zu dem Thema in Neumünster. Bund und Länder müssten mehr Anstrengungen unternehmen, um gefährdete Gebiete zu identifizieren. Außerdem müssten schonende Beseitigungsmethoden<sup>1</sup> entwickelt werden.

In den deutschen Gewässern der Nord- und Ostsee sind nach Schätzungen von Experten nach dem Ersten und dem Zweiten Weltkrieg 400.000 bis 1,3 Millionen Tonnen Munition entsorgt<sup>2</sup> worden, darunter auch Giftgasgranaten. Nach Angaben des schleswig-holsteinischen Innenministeriums in Kiel liegen allein vor der deutschen Ostseeküste mehrere hunderttausend Tonnen Sprengstoff aus Bomben, Torpedos, Minen oder Granaten.

Neben der Gefahr plötzlicher Detonationen besteht das Risiko, dass schädliche Chemikalien aus der verrostenden Munition ins Wasser und in die Umwelt gelangen. Die von den Behörden fallweise praktizierte Sprengung der gefundenen Sprengkörper bedroht darüber hinaus Kleinwale, Vögel und Fische. Vor allem die Schweinswale<sup>3</sup> werden nach Angaben von Experten durch die unterseeischen Schockwellen massiv gefährdet.

Der NABU sowie die Gesellschaft zum Schutz der Meeressäugetiere (GSM) und die Gesellschaft zur Rettung der Delphine (GRD) begrüßten bei der von ihnen gemeinsam organisierten Konferenz die Initiative des Kieler Innenministeriums, alte Munition in der Ostsee nur noch hinter Blasenschleiern zu sprengen. Die Umweltschützer forderten, dieses Prinzip bei allen Sprengungen verpflichtend anzuwenden und Tiere in der Nähe vorab durch akustische Signale zu verjagen.

*Die Welt online 18:11:2010*

---

<sup>1</sup>Die Beseitigung : l'élimination

<sup>2</sup>Entsorgen : traiter/enlever

<sup>3</sup>Die Schweinswale : marsouins

## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

### Nasa reveals bacteria that can live on arsenic instead of phosphorus

The Guardian, Thursday 2 December 2010

The bacteria, christened GFAJ-1, appear to incorporate arsenic into their DNA, lipids and proteins, forcing a rethink of how life might look on other planets Mono Lake, California, where scientists found a bacterium that can incorporate arsenic into its molecules in place of phosphorus. (...)

A bacterium discovered in a Californian lake appears to be able to use arsenic in its molecular make-up instead of phosphorus – even incorporating the toxic chemical into its DNA. That's significant because it goes against the general rule that all terrestrial life depends on six elements: oxygen, hydrogen, carbon, nitrogen, sulphur and phosphorus. These are needed to build DNA, proteins and fats and are some of the biological signatures of life that scientists look for on other planets.

Christened GFAJ-1, the microbe lends weight to the notion held by some astrobiologists that there might be "weird" forms of life on Earth, as yet undiscovered, that use elements other than the basic six in their metabolism. (...)

In a research paper published in the journal Science, Felisa Wolfe-Simon, a Nasa astrobiology research fellow, described a bacterium she found in California's highly salty and arsenic-rich Mono Lake.

Although the microbe grew better when fed phosphorus, Wolfe-Simon successfully grew it in the laboratory on a diet that was very low in phosphorus and high in arsenic. Wolfe-Simon was surprised to find that the microbe appeared to have incorporated the arsenic molecules into its DNA, in place of phosphorus. (...)

Zita Martins, an astrobiologist at Imperial College London, said the research indicated the breadth of life on Earth. "The thing people have to remember is that it has been known for a long time that we have organisms that live in so-called weird conditions. In that sense, life as we know it is not only the normal organisms but also organisms that live in conditions of extremely high temperature or really low temperature or acidic conditions. These are conditions you'd think that no organisms could grow. In that sense, this discovery could fit into that category ... because it is an organism that lives in conditions that are toxic."

The discovery could have implications for the way scientists look for life on other planets. "For future space missions that try to detect life, if we are just concerned about the elements we should follow, we always included carbon, oxygen, nitrogen, hydrogen, sulphur and phosphorus," said Martins. "Now we have one more element we should follow."

Some researchers are not convinced that the study proves the microbe is incorporating the toxic element into its proteins and DNA. Steven Benner, an astrobiologist at the Foundation for Applied Molecular Evolution in Gainesville, Florida, told Science that this conclusion was "not established by this work".

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE**

**"ياهو" يختار الرياض لإطلاق صفحتة العربية**

اختار الموقع الإلكتروني "ياهو مكتوب" العاصمة السعودية الرياض لإطلاق صفحته الرئيسية باللغة العربية للمرة الأولى في تاريخ توأجه على شبكة الإنترنت ، وحدد الثلاثاء المقبل موعداً لتدشين الموقع

كان الموقع الشهير "ياهو" اشترى شبكة مكتوب بمبلغ يصل إلى 100 مليون دولار ، بحسب ما نشر في العديد من المواقع الإلكترونية ، في حين لم تشمل الصفقة بعض المواقع التابعة لمكتوب المتمثلة في موقع سوق، ومحرك البحث عربي، ولعبة تحدي التي ستكون تحت شبكة مستقلة اسمها جبار، كما جرى تحويل اسم مكتوب إلى ياهو الشرق الأوسط.

يشار إلى أن موقع شبكة مكتوب كان من أوائل المواقع العربية التي وفرت خدمة البريد والتي انطلقت عام 1997، كما قام بشراء بعض المنتديات المعروفة في السنوات الأخيرة مثل منتدى الفراشة النسائي، والرياضة للجميع، والمسافرون العرب وغيره من المنتديات الأخرى، في الوقت الذي اعتبر فيه ياهو عملية شراء المنتديات من قبل مكتوب، بأنها خطوات جريئة، أسهمت في ازدياد شعبيته.

يعتقد المهتمون بالتكنولوجيا ، في تصريحات نشرتها صحيفة "اليوم" السعودية في عددها الصادر السبت ، أن نجاح مكتوب في جذب اهتمام ياهو وشراءها لها هو نجاح هام سيدفع بالمنافسة لتقديم خدمات أفضل للغة العربية من قبل ياهو وجوجل ومايكروسوفت.

*AL Zaman / Royaume-Uni 28/11/2010*

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE  
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

画蛇添足

古时候，有几个朋友在一起喝酒。他们人很多，可是酒太少，只有一壶。这壶酒给谁喝呢？有人说：“我们每人都画一条蛇，大家比一比，看谁画得快。画得最快的人喝这壶酒，好吗？”

大家都说：“好。”

他们开始画蛇了。有一个年轻人比别人画得快，他看别人还在画呢，就指着自已画的蛇高兴地说：“你们画得太慢了！看，我现在还有时间，让我再给蛇添几只脚吧。”

这时候，旁边的一个人大声地说：“我已经画完了，这壶酒应该给我喝。”

年轻人一听，着急地说：“你画得没有我快，我早就画完了。你看，我还给蛇添了几只脚呢。这壶酒该我喝。”

那个人笑着说：“人人都知道蛇没有脚。你现在画了脚，就不是蛇了，所以第一个画完蛇的是我。”

大家都说：“他说得对，这壶酒应该给他。”

一个人作了多余的事儿，就叫“画蛇添足”。

## **TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE** **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

### *El vagabundo con la 'voz de oro'*

Su historia pasó de una entrevista a un periódico local, a Youtube y de ahí a la fama en unas pocas horas. Es la historia de una carambola que ha acabado en final feliz, en un trabajo con los Cleveland Cavaliers para un vagabundo con una voz privilegiada de barítono.

El hombre, natural de Brooklyn, tiene un timbre y una entonación extraordinarias. Y a partir de ahora dejará de vagar por las calles de Ohio.

La franquicia de la NBA ha sido la primera en tomar ventaja de la increíble historia de Ted Williams, aunque al 'sin techo' le han llovido las ofertas de trabajo en las últimas horas, con jugosas cantidades para poner su voz en distintas organizaciones y hasta un viaje a Hawaii como incentivo.

El portavoz del ex equipo de LeBron James, Tad Carper, señaló que todavía están en negociaciones para concretar dónde ubicarán a Williams, sin descartar que sea en el mismo estadio, el Quicken Loans Arena.

#### Cómo fue descubierto

Williams, un vagabundo de Brooklyn que acabó en las calles de Cleveland tras un largo historial de problemas con el alcohol y las drogas, fue entrevistado por uno de los periodistas del Columbia Dispatch interesado por el cartel que sostenía Williams en un semáforo de la calle Hudson y la autopista I-71.

En él aseguraba tener "un regalo de Dios, una voz dorada", algo que el periodista pudo comprobar al pedirle al protagonista de su historia un pequeño ejemplo. Williams hizo la demostración y a partir de ahí el vídeo se expandió a gran velocidad por Internet hasta convertirse en uno de los más vistos. Sólo en Youtube ya ha recibido más de 6 millones de visitas.

Gracias a esa entrevista, realizada en diciembre, este miércoles Williams es un hombre nuevo, con ropa limpia y con el pelo corto. "Me siento como Susan Boyle", bromeó en un programa de radio matinal. Entre otras cosas, el ex vagabundo afroamericano, explicó que cursó estudios en Ohio para trabajar en la radio, un mundo que le abrió las puertas con empleos en emisoras de Carolina del Norte y Ohio, pero que él mismo se cerró por sus problemas con la Justicia, el alcohol y las drogas.

Estuvo varios meses en prisión por robos en 1990 y 2004. Además, explicó que estuvo casado y que tiene siete hijos, todos ellos residentes de Ohio. Hoy podrán estar orgullosos de su asombrosa y fulgurante popularidad.

Pablo Scarpellini | Los Ángeles - El mundo  
Actualizado miércoles 05/01/2011

## **TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE** **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

### **Il prezzo di un nuovo amore ? La perdita di due cari amici**

Una ricerca guidata da un professore dell'ateneo di Oxford ha contabilizzato l'impatto delle nuove relazioni

MILANO - Sembra un luogo comune, adatto soprattutto ai teenagers, eppure accade veramente, sempre più spesso e senza alcuna distinzione di genere: all'inizio di una relazione amorosa si perdono alcuni tra i migliori amici.

LO STUDIO - Lo sostiene una ricerca guidata da Robin Dunbar, a capo dell'Istituto di Antropologia Cognitiva ed Evoluzionista della Oxford University, finalizzata a contabilizzare l'impatto di una love story al debutto sui rapporti con familiari e amici: in media, a fronte di un nuovo amore si perdono due amici. Alla base dello studio c'era un questionario che ha coinvolto 428 donne e 112 uomini: 363 di loro stavano vivendo una nuova relazione sentimentale. Ciascuno si è espresso sul proprio parco-amici prima e dopo l'entrata nella vita del nuovo partner e i ricercatori hanno contabilizzato il costo dell'amore, arrivando alla conclusione che in media ciascuno di noi può contare su cinque cari amici/amiche nella vita. Ma all'inizio di una relazione si registra l'addio a due dei più intimi confidenti, compensato generalmente da una new entry, l'innamorato/a.

I MOTIVI - Tra le cause la minor disponibilità di tempo e di energie, ma anche un cambiamento interiore che porta a un graduale deterioramento di alcuni rapporti, come ha spiegato Dunbar nel corso del British Science Festival. Dunbar si è detto stupito del bilancio dell'amore, ma in realtà si tratta di uno di quei luoghi comuni molto veritieri, pur nella loro banalità. Le risorse e il tempo non sono infiniti e di fronte alla scelta gli esseri umani tendono a preferire la persona amata. Perdono probabilmente i due meno importanti o forse meno tolleranti o ancora i meno graditi all'attuale partner amoroso. È anche probabile che nelle storie adolescenziali gli amici sacrificati alle cause dell'amore siano più di due: la forza di un sentimento sconosciuto, la brama di vivere un legame romantico e la voglia di esclusività finisce con il relegare l'amicizia ai margini della vita quotidiana e affettiva. Ma chi si distanzia da più di due rapporti amicali è fuori media. Ed è anche possibile che stia sbagliando qualcosa.

*Emanuela Di Pasqua*  
*16 settembre 2010*  
*Corriere della sera*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE**

**МИР БЕЗ ВОЙНЫ**

**« Мир поэзии -- мир без войны », -- так назывался четвёртый Международный русско-грузинский поэтический фестиваль, прошедший в Грузии с 20 по 29 июня**

Более шестидесяти участников из двадцати семи стран собрались вместе под жарким солнцем в гостеприимной стране, чтобы принять участие в поэтических чтениях, посмотреть разнообразные фильмы и обменяться впечатлениями.

В рамках мероприятия также состоялся вечер памяти «Десять секунд пронеслось после встречи», посвящённый безвременно ушедшему талантливейшему актёру, участнику русско-грузинских поэтических фестивалей Нико Гомелаури.

Участники фестиваля поблагодарили международный культурно-просветительский союз «Русский клуб», который выступил организатором мероприятия вместе с Международной федерацией русскоязычных писателей.

***« Русская мысль » n° 27 (4802), 9-15 июля 2010***